

# ASP East Asian Literature and Culture in Translation B (Online)

## Section 1

Instructor/Title	Hyunjung Lee/Professor
Office/Building	2434/Nakamiya Building 2
Office Hours	n/a
Contacts (E-mail)	kenteihj@kansaigaidai.ac.jp

### 【Course Outline / Description】

This course examines literary texts/films and various forms of cultures from different countries of East Asian region (Japan, South Korea, China, Hong Kong, etc.). The range of the texts in this course includes fictions, films, photographs, documentaries, TV commercials, etc. and we will discuss these cultural productions vis-a-vis the intensive process of globalization in this region (roughly the early 1990s and onwards) as well as in the context of rapidly growing inter-Asian cultural flows we are facing now. Also, moving beyond the selected texts as part of the literary/art genre, we will envision how these cultural productions are inseparable from our living surroundings, and how, these texts shape social memories, traditional Asian values, gender roles, nationalisms, and historical traumas.

## Section 2

### 【Course Objectives/Goals/Learning Outcomes】

This course aims to approach various examples of cultures from different Asian societies in the larger context of (East)Asia, past and present. The students are expected to understand the complex, intricate layers of different East Asian cultures and societies through cultural productions. We also aim to discuss the issues of translating literature/culture in the context of global cultural economy and its relations to the issues of national development and identity.

## Section 3

### 【Class Schedule/Class Environment, Literature and Materials】

#### WEEK 1 WRITING WOMAN IN EAST ASIA

**Class 1] 4 Sept. (Zoom):** Introduction, Explain syllabus, plans for the semester, etc.

**Class 2] 5 Sept.-10 Sept. (Asynchronous-Work)**

\*Read: Shin, Kyong-suk, "Where the Organ Once Stood" 신경숙, <풍금이 있던 자리>

\*Post short-response on the Board (揭示板) @ Blackboard

#### WEEK 2 WRITING WOMAN IN EAST ASIA

**Class 3] 11 Sept. (Zoom):** Shin, Kyong-suk, "Where the Organ Once Stood" (1)

**Class 4] 12 Sept.-17 Sept. (Asynchronous-Work)**

\*Read: Shin, Kyong-suk, "Where the Organ Once Stood"

\*Post short-response on the Board @ Blackboard

**WEEK 3 WRITING WOMAN IN EAST ASIA**

**Class 5] 18 Sept. (Zoom):** Shin, Kyong-suk, “Where the Organ Once Stood” (2)

**Class 6] 19 Sept.-24 Sept. (Asynchronous-Work)**

\*Read Yoshimoto Banana, *Kitchen* 吉本バナナ、＜キッチン＞

\*Post short-response on the Board @ Blackboard

**WEEK 4 WRITING WOMAN IN EAST ASIA**

**Class 7] 25 Sept. (Zoom):** Wrap-up “Where the Organ Once Stood,”  
Yoshimoto Banana, *Kitchen* (1)

**Class 8] 26 Sept.-1 Oct. (Asynchronous-Work)**

\*Read Yoshimoto Banana, *Kitchen*

\*Post short-response on the Board @ Blackboard

**WEEK 5 WRITING WOMAN IN EAST ASIA/NOSTALGIA AND ROMANCE IN JAPAN**

**Class 9] 2 Oct. (Zoom):** Yoshimoto Banana, *Kitchen* (2)

**Class 10] 3 Oct.-8 Oct. (Asynchronous-Work)**

\* Watch Iwai Shunji, *Love Letter* (film) 岩井俊二、＜ラブレター＞ via link posted on Blackboard

\* Post short-response on the Board @ Blackboard

**WEEK 6 NOSTALGIA AND ROMANCE IN JAPAN**

**Class 11] 9 Oct. (Zoom):** Wrap-up *Kitchen*, Iwai Shunji, *Love Letter* (1)

**Class 12] 10 Oct.-15 Oct. (Asynchronous-Work)**

\* Watch Iwai Shunji, *Love Letter* (film) 岩井俊二、＜ラブレター＞ via link posted on Blackboard

\* Post short-response on the Board @ Blackboard

**WEEK 7 NOSTALGIA AND ROMANCE IN JAPAN**

**Class 13] 16 Oct. (Zoom):** Iwai Shunji, *Love Letter* (2)

**Class 14] 17 Oct.-22 Oct. (Asynchronous-Work)**

\* Watch Documentary on Cultural Revolution via link posted on Blackboard

\* Post short-response on the Board @ Blackboard

**WEEK 8 NOSTALGIA AND ROMANCE IN JAPAN**

**Class 15] 23 Oct. (Zoom):** Wrap-up *Love Letter*, Lecture on Cultural Revolution & Preview on Zhang Yimou, *To Live* (Film) \* *Midterm Paper Prompts to be distributed and explained*

**Class 16]** 24 Oct.-29 Oct. (Asynchronous-Work)

- \* Watch Zhang Yimou, *To Live* via link posted on Blackboard
- \* Post short-response on the Discussion Board @ Blackboard

**WEEK 9 WORKINGS OF MEMORY, TRAUMA, AND HISTORY**

**Class 17]** 30 Oct. **FALL BREAK (NO CLASS)**

**Class 18]** 31 Oct.-Nov.5 (Asynchronous-Work)

- \* Watch Zhang Yimou, *To Live* via link posted on Blackboard
- \* Post short-response on the Discussion Board @ Blackboard

**WEEK 10 WORKINGS OF MEMORY, TRAUMA, AND HISTORY**

**Class 19]** 6 Nov. **(Zoom):** Zhang Yimou, *To Live* (1)

**Class 20]** 7 Nov.-12 Nov. (Asynchronous-Work)

- \* Watch Zhang Yimou, *To Live* via link posted on Blackboard
- \* Post short-response on the Discussion Board @ Blackboard

**WEEK 11 WORKINGS OF MEMORY, TRAUMA, AND HISTORY**

**Class 21]** 13 Nov. **(Zoom):** Zhang Yimou, *To Live* (2), Wrap-up

**Class 22]** 14 Nov.-19 Nov. (Asynchronous-Work)

- \* Watch Peter Chan, *Comrades, Almost a Love Story* via link posted on Blackboard
- \* Post short-response on the Discussion Board @ Blackboard

**WEEK 12 WORKINGS OF MEMORY, TRAUMA, AND HISTORY**

**Class 23]** 20 Nov. **(Zoom):** Peter Chan, *Comrades, Almost a Love Story* (1)

**Class 24]** 21 Nov.-26 Nov. (Asynchronous-Work)

- \* Watch Peter Chan, *Comrades, Almost a Love Story* via link posted on Blackboard
- \* Post short-response on the Discussion Board @ Blackboard

**WEEK 13 WORKINGS OF MEMORY, TRAUMA, AND HISTORY**

**Class 25]** 27 Nov. **(Zoom):** Peter Chan, *Comrades, Almost a Love Story* (2)

**Class 26]** 28 Nov.-3 Dec. (Asynchronous-Work)

- \* Watch Im, Kwon-taek, *Sopyonje* via link posted on Blackboard
- \* Read supplementary documents
- \* Post short-response on the Discussion Board @ Blackboard

#### **WEEK 14 WORKINGS OF MEMORY, TRAUMA, AND HISTORY**

**Class 27] 4 Dec. (Zoom):** Im, Kwon-taek, *Sopyonje* (1)

**Class 28] 5 Dec.-10 Dec. (Asynchronous-Work)**

- \* Watch Im, Kwon-taek, *Sopyonje* via link posted on Blackboard
- \* Post short-response on the Discussion Board @ Blackboard

#### **WEEK 15 FINAL WEEK**

**Class 29] 11 Dec. (Zoom): LAST DAY OF CLASS**

Wrap-up Im, Kwon-taek, *Sopyonje* (2) \* Catch-up, prepare for final exam, etc.

**Class 30] Review, Finalize**

#### **【Textbooks/Reading Materials】**

All readings, supplementary documents, and links to the films will be available on Blackboard under “Course Materials.”

#### **Section 4**

##### **【Learning Assessments/Grading Rubric】**

- 1) Participation (Short-response postings, Zoom Attendance, etc.): 40%
- 2) Midterm Paper: 30% (You are required to submit ONE essay by uploading the file on Blackboard). Details, instructions to be provided on Oct. 23 during our Live Zoom Session). Paper due: November 23 (to be uploaded on Blackboard under “Assignment” menu)
- 3) Final Exam: 30% (Take-home exam to be submitted by uploading the exam paper file on Blackboard during the designated Final Exam week, Details TBA)

**Section 5**

**【Additional Information】**

**Live Zoom Session (\*Note: All Date/Time mentioned here is Japan Time)**

**\*We Meet Online Every Friday (3:00PM-4:30PM: Japan Time)**

**Zoom Info:**

**Topic: East Asian Literature and Culture in Translation B**

**Time: Sep 4, 2020 03:00 PM Seoul**

**Every week on Fri, until Dec 11, 2020**

**Sep 4, 2020 03:00 PM**

**Sep 11, 2020 03:00 PM**

**Sep 18, 2020 03:00 PM**

**Sep 25, 2020 03:00 PM**

**Oct 2, 2020 03:00 PM**

**Oct 9, 2020 03:00 PM**

**Oct 16, 2020 03:00 PM**

**Oct 23, 2020 03:00 PM**

**~~Oct 30, 2020 03:00 PM~~ [Fall Break, No-class]**

**Nov 6, 2020 03:00 PM**

**Nov 13, 2020 03:00 PM**

**Nov 20, 2020 03:00 PM**

**Nov 27, 2020 03:00 PM**

**Dec 4, 2020 03:00 PM**

**Dec 11, 2020 03:00 PM**

**NOTE:**

1. **Asynchronous-Work (On-demand):** Before our weekly Zoom Live Sessions you are required to read and/or watch assigned readings/films and **post short responses on the Discussion Board @ Blackboard** (\*See “Asynchronous-Work” slots in the “Course Schedule” below). I will be gathering your Blackboard postings prior to our live Zoom sessions and respond to them when we meet online.
2. **Posting Short Responses on Blackboard:** After finishing your assigned readings and films (as per “Asynchronous-Work” indicated in our schedule every week), please post your comments and/or questions about the readings/films. These are informal response-postings aimed to show how actively you have been involved in the readings and films and also for me to address your concerns during our live Zoom sessions. This is a FREE WRITING WITH NO FORMAT (NO MINIMUM OR MAXIMUM WORD COUNT REQUIRED. JUST USE YOUR COMMON SENSE). You are free to write either/or short responses, confusions, questions that arose while you were doing the class readings (or after watching the films). You can also post MULTIPLE responses on a SINGLE text or film—just make sure that you post your responses within the assigned schedule indicated in the “Asynchronous-Work” slot. Over-due response postings will be discarded.